

## **ДИДАКТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА И ФУНКЦИИ СОВРЕМЕННЫХ ИНФОРМАЦИОННЫХ И КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

*Дорохова Н.Б.*

Гимназия г. Мичуринска Тамбовской области  
dorohova.natali2014@yandex.ru

В течение последнего десятилетия в обучении иностранному языку наблюдается тенденция к компьютеризации учебного процесса, что связано, с одной стороны, с требованиями времени и технического прогресса, а, с другой, – с её эффективностью, наглядностью и мобильностью по сравнению с традиционными методами работы. Использование информационных технологий помогает преподавателям интенсифицировать учебный процесс, достигать значительного педагогического эффекта, выявлять и формировать творческую индивидуальность учащихся.

Однако следует констатировать, что на занятиях по иностранному языку многие обучаемые предпочитают не затрачивать усилия на то, что можно легко получить в считанные секунды, «выкачав» из Интернета. И, как следствие, значительно снизившийся уровень социокультурных и страноведческих знаний, которые являются неотделимым компонентом иноязычной коммуникативной компетенции учеников. В письменных автоматизированных переводах присутствуют ошибки в написании слов родного языка, несогласованность падежных окончаний, нарушение сочетаемости слов по роду, числу и падежу и т.д. Использование информационных и коммуникационных технологий в определенной степени препятствует формированию и развитию иноязычных коммуникативных умений и навыков: чтения на иностранном языке, перевода, создания собственного высказывания и т.д.

Очевидно, что применение информационных и коммуникационных технологий в преподавании иностранного языка представляет собой объективную реальность, которую необходимо учитывать при организации учебного процесса в школе. Мы разделяем мнение О.Н. Гринвальд, что «...педагогически обусловленное и методически, дидактически и технологически подкрепленное использование информационных технологий становится, возможно, единственным способом минимизировать негативное влияние этих же информационных технологий на процесс преподавания иностранного языка как в школе, так и в вузе [1, с.15].

Как свидетельствует опыт работы в гимназии, информационные технологии обладают дополнительными дидактическими функциями, к которым относятся: а) обеспечение преподавателем управления учебной деятельностью обучающихся и ее контроль; б) выстраивание индивидуальной образовательной траектории для каждого обучаемого; в) реализация педагогической технологии в сотрудничестве с преподавателем и другими учащимися; г) развитие умений самостоятельной учебной деятельности [2]. Очевидно, что методическое обеспечение является открытой программой, что делает содержание учебного курса, форм работы и контроля доступным для учащихся гимназии.

Согласно современным образовательным стандартам, сегодня намечается изменение содержания процесса обучения на всех уровнях, его новое наполнение, а также переход к активно-деятельностному подходу от массово-репродуктивного, что позволяет создавать необходимые организационно-методические условия для выявления и формирования творческой индивидуальности обучающихся.

Среди информационных и коммуникационных технологий, наиболее адекватных реальному учебному процессу обучения учащихся французскому языку, мы выделяем следующие:

- Блоги преподавателей, которые позволяют проводить системный мониторинг учащихся и управление их самостоятельной работой.

- Программы автоматизированного перевода, которые используются при обучении учащихся иностранному языку, так как происходит овладение методикой переводческого процесса, осуществляется сопоставление двух языковых систем и фрагментов профессионально ориентированных текстов, анализируются переводческие ошибки.

- On-line тренинговые программы по развитию грамматических, лексических и произносительных навыков учащихся, позволяющих им выбрать индивидуальную траекторию обучения (темп, ритм и т.д.).

В нашей работе мы используем также методику изучения иностранного языка «в тандеме», что предлагает осуществление работы в паре (тандеме) с носителем языка посредством электронной почты. Причем участники такого тандема представляют разные языки, имеют личный непосредственный контакт и синхронное устное иноязычное общение. Подобная методика используется нами и для аналогичной парной работы «face-à-face», что позволяет преподавателям в процессе обучения осуществлять переход от приема обучения французскому языку к деятельности, связанной с приобретением умений и навыков на уровне лексических, семантических и грамматических трансформаций. Возможности двустороннего индивидуального взаимодействия с носителем другого языка и культуры обеспечивают учащимся доступ к разнообразным иноязычным информационным ресурсам и позволяют преподавателю: 1) организовать процесс обучения в естественной языковой среде и развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности; 2) получать современную и разнообразную информацию о стране и культуре изучаемого языка [3].

Например, для подбора переводческих соответствий и эквивалентов, согласно предложенной методике, преподаватель предлагает специальные упражнения, нацеленные на формирование соответствующих умений и навыков для работы в компьютерном классе. Важно также отметить, что индивидуальная траектория достижения поставленной цели выстраивается обучаемым совместно с преподавателем. Методическое сопровождение учебного процесса строится по принципу избыточности и альтернативности, содержит как многоуровневые задания, так и альтернативные творческие работы. Преподаватель помогает учащимся увидеть многообразие путей достижения конкретной цели, ведет педагогические наблюдения и мониторинг его самостоятельной работы с целью внесения необходимых корректировок.

Так, обучаемым предлагаются следующие задания: а) в представленных фрагментах текстов выделите незнакомую социокультурную и фоновую лексику; б) найдите их соответствия и эквиваленты с помощью одного из представленных в библиотеке модуля многоязычного или двуязычного словаря; в) составьте список неизвестных вам лексических единиц, обсудите с преподавателем найденные переводческие эквиваленты и соответствия и т.д. В процессе выполнения заданий учащиеся узнают, что термины передаются с помощью однозначных эквивалентов. Нейтральная письменная литературная норма эксплицируется определенными лексическими и синтаксическими единицами, соответствующими, с функциональной точки зрения, средствам подлинника.

Под *социальным сервисом подкастов*, который можно использовать при переводе текстов, понимают вид социального сервиса Веб 2.0, что позволяет пользователям сети Интернет создавать, прослушивать и распространять в ней аудио- и видеофайлы (подкасты). Согласно разноуровневой дифференциации обучения, учебный процесс адаптируется к познавательным возможностям каждого из обучаемых. Учащиеся могут обсуждать подкасты (развивая письменную речь и чтение) и создавать собственные Интернет-страницы, содержащие личную информацию на французском языке (совершенствуется письменная речь, говорение и чтение) [4, 5].

Приемы обучения с помощью электронных корпусов основываются на четырех признаках: 1) расположение корпуса на машинном носителе; 2) стандартизованное представление словесного материала на этом машинном носителе, позволяющее применять стандартные программы его обработки; 3) конечный размер; 4) репрезентативность как результат особой процедуры отбора. Задания предполагают наблюдение в корпусе (большом массиве языковой и культурной информации) за интересующими явлениями с помощью компьютера и специальных программ, в частности конкордансеров. Обучаемые формулируют собственные выводы, находят примеры, подтверждающие и опровергающие правила, наилучшие варианты перевода словосочетаний (коллокаций), проверяют правильность выполнения текстовых и тестовых заданий, сравнивают примеры из корпуса с ключами и пр. [6].

Использование компьютерного перевода осуществляется следующим образом: Обучаемым раздается исходный текст и переведенный, выполненный программой-переводчиком, и предлагается сравнить фразы на иностранном и родном языке, подчеркнуть ошибки автоматизированного перевода. Учащиеся выписывают значения переведенных лексических единиц, стараются понять, почему компьютерный переводчик совершил ошибки, учатся исправлять несоответствия и неточности. Сопоставление систем языка-источника и языка перевода развивает у них навыки лингвистического мышления, превращает перевод текста в своего рода лингвистическую задачу, когда нужно не просто исправить ошибку компьютерного переводчика, но и понять, почему она была сделана. Следовательно, в данном случае, следует говорить о необходимости перевода оригинала с одновременным проведением его анализа на лексическом, грамматическом и смысловом уровнях. Постепенно у учащихся вырабатывается не только умение обращаться с результатами работы программы-переводчика, но и навыки грамотного перевода, умения корректировать неверные фрагменты в своих и чужих текстах [7].

На экзамене, как предлагает Е.Г. Тарева, «обучаемые погружаются в квазиаутентичную ситуацию профессиональной коммуникации: им предъявляются аудиотексты (видеофрагменты), по итогам прослушивания которых они включаются в обсуждение прослушанного, участвуют в дискуссии, доказывают собственную точку зрения и пр. Именно такие виды деятельности могут продемонстрировать способности учеников к реальной межкультурной коммуникации – выявить все составляющие их коммуникативной компетенции» [8].

Таким образом, на современном этапе обучения иностранному языку учащихся средней школы задача преподавателя заключается в использовании возможности информационных технологий для: а) обучения учащихся образному мышлению, необходимому в выработке умения девербализации (перехода от словесного мышления к образному) и позволяющему преодолеть при переводе доминирование формально-языковых признаков исходного текста (лексических и грамматических особенностей языка источника); б) формирования навыков трансформации, что предполагает переход от приема обучения иностранному языку к деятельности, связанной с приобретением умений и навыков на уровне лексических, семантических и грамматических трансформаций.

Возможности двустороннего индивидуального взаимодействия с ресурсами Сети и доступ к разнообразным иноязычным профессионально ориентированным информационным ресурсам позволяют преподавателю: 1) организовать процесс обучения в естественной языковой среде и развивать навыки самостоятельной познавательной деятельности; 2) получать современную и разнообразную информацию о стране и культуре изучаемого языка; 3) стимулировать повышение мотивации изучения не только одного, но и нескольких иностранных языков, поскольку создается естественная языковая среда, которая является уникальной в условиях ограниченных возможностей российских учащихся.

### Литература

1. Гринвальд О.Н. Проблемы и перспективы преподавания иностранных языков в эпоху информационных технологий // Иностранные языки в школе. 2015. №5. С.2-6 .
2. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании. М., 2013.
3. Тамбовкина Т.Ю. Тандем – метод – один из путей реализации личностно-ориентированного подхода в языковом образовании // Иностранные языки в школе. 2003. № 5. С. 13-17.
4. Соломатина А.Г. Методика развития умений говорения и аудирования учащихся посредством учебных подкастов (английский язык, базовый уровень): автореф. дис. ... канд. пед. наук Тамбов, 2011.
5. Брыксина И.Е. Дидактические свойства и функции современных информационных и коммуникационных технологий в обучении студентов профессионально ориентированному переводу текстов: проблемы и перспективы// Вестник Тамбовского университета Серия: Гуманитарные науки. 2016. Т. 21. Вып. 3-4 (155-156). С. 31-38.
6. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Обучение литературному и профессионально ориентированному переводу на билингвальной основе в условиях неязыкового вуза // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2014. № 6-1 (36). С.35-37.
7. Брыксина И.Е. Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования (билингвальный/бикультурный аспект) // Социально-экономические явления и процессы. 2012. № 3. С.151-157.
8. Тарева Е.Г. Инновационный потенциал лингвообразовательных традиций: компетентностно ориентированный контроль // Иностранные языки в школе. 2015. №6. С.3-9.